

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 20.06.2024 13:44:54  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:**

*Устный и письменный перевод английского языка, семестр 3*

Код, направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
<b>ПК-1.1</b>	1. При оформлении текста перевода , чтобы сделать содержание в документе, необходимо выполнить ряд следующих действий (одиночный выбор):	а) выделить несколько слов в тексте с помощью клавиши Ctrl (они будут заглавиями), перейти на вкладку «Вставка» и нажать на иконку «Содержание»; б) выделить в тексте заголовки, перейти на вкладку «Ссылки» и там нажать на иконку «Оглавление»; с) каждую новую главу начать с новой страницы, перейти на вкладку «Вставка», найти там иконку	низкий

		«Вставить содержание» и нажать на нее.	
<b>ПК-1.1.</b>	2. Какие словари используют переводчики? ( <i>все или ничего</i> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) энциклопедические словари</li> <li>b) словари лексической сочетаемости</li> <li>c) словари синонимов и антонимов</li> <li>d) переводные словари</li> <li>e) терминологические словари</li> </ul>	низкий
<b>ПК-1.1</b>	3. Выберите правильный вариант перевода <b>do have</b> в предложенном контексте ( <i>одиночный выбор</i> ).  All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) действительно имеют</li> <li>b) все-таки имеют</li> <li>c) действительно оказывают</li> </ul>	низкий
<b>ПК-1.1</b>	4. Выберите правильный вариант перевода <b>well</b> в предложенном контексте ( <i>одиночный выбор</i> )..  The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) успешно</li> <li>b) хорошо</li> <li>c) колодец</li> <li>d) вполне</li> </ul>	низкий
<b>ПК-1.1</b>	5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии - ( <i>выбор пропущенного слова</i> )		низкий

ПК-1.2	<p>6. Выберите правильный вариант (<i>одиночный выбор</i>):</p> <p>Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон – это _____ перевод.</p>	<p>a) синхронный b) конференц c) двусторонний d) абзачно-фразовый</p>	средний
ПК-1.2	<p>7.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия (<i>на соответствие</i>)</p>	<p>1. Начало 2. Конец 3. Страна 4. Говорить, заявлять a)] b) [ c) : d) □</p>	средний
ПК-1.1.	<p>8. Из предложенного ниже полисемичного ряда выберите значение лексемы <b>capacity</b>, соответствующее контексту каждого предложения (<i>множественный выбор</i>).</p>	<p>1. способность 2. мощность 3. грузоподъемность 4. вместимость a) The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts. b) The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour. c) The plane TU-124 has a big passenger-capacity d) Traffic Capacity of this road is 3000 cars a day/</p>	средний
ПК-1.1	<p>9. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или</p>	<p>a)при переводе художественного текста переводчик не несет никакой</p>	средний

	публицистического текста состоит в том, что <i>(одиночный выбор)</i> :	<p>ответственности за содержание переводимого текста.</p> <p>b) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой.</p> <p>с) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет.</p> <p>d) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.</p>	
<b>ПК-1.1</b>	<p>10 Выберите вариант ответа, учитывая основные модели взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке <i>(одиночный выбор)</i>:</p> <p>The doctor told him he would be allowed ... home the next day.</p>	a) go b) to go c) going d) to going	средний
<b>ПК-1.1</b> <b>ПК-1.2</b>	11. Выберите правильные варианты перевода следующих «ложных друзей» переводчика <i>(на соответствие)</i> :	<p>1. Paragraph</p> <p>2. Intelligence</p> <p>3. Prospect</p> <p>4. Replica</p>	средний

		а) ум, интеллект б) интеллигенция в) абзац д) параграф е) перспектива ф) проспект г) копия х) реплика	
<b>ПК-1.2.</b>	12. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык ( <i>на соответствие</i> ):	<i>1 кино</i> <i>2 деньги</i> <i>3 доллар</i> <i>4 алкогольный напиток</i> а) movie б) flicks в) money д) dough е) dollar ф) buck г) booze х) alcohol	средний

<p><b>ПК-1.1</b> <b>ПК-1.2.</b></p>	<p>13. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (на соответствие):</p>	<p>1. <i>Like father, like son.</i> 2. <i>Easy come, easy go.</i> 3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i></p> <p>а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось г) Что посеешь, то и пожнешь</p> <p>1б 2с 3д 4 а</p>	<p>средний</p>
<p><b>ПК-1.2</b></p>	<p>14. Выполняя последовательный перевод, переводчик (одиночный выбор)</p>	<p>а) находится непосредственно рядом с говорящим, б) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники, в) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора, г) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное.</p>	<p>средний</p>

<b>ПК-1.2.</b>	7.Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает <i>(на соответствие)</i> :	1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения a) ok b) плюс или минус, обведенные в кружок c) перечеркнутое ОК d) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки e) обведенное в кружок двоеточие	средний
<b>ПК-1.1.</b>	16. Проставьте пункты работы с текстом оригинала в правильном порядке	a) Очертить контуры смысловой организации текста b) Определить коммуникативное задание текста c) Собрать внешние сведения о тексте d) Сделать черновой текст перевода	высокий
<b>ПК-1.1</b>	17. Выберите все примеры, отражающие случаи использования генерализации <i>(множественный выбор)</i> :	a) blueberry - ягода b) mockingbird - птица c) Take it easy! - Не волнуйтесь! d) She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю.	высокий

		e) He sat up late. - Он долго не ложился спать.	
<b>ПК-1.2</b>	18. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету ( <i>множественный выбор</i> )	<p>a) владение техническими приемами перевода;</p> <p>b) конфиденциальность информации;</p> <p>c) соблюдение дресс-кода;</p> <p>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;</p> <p>e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям;</p> <p>f) пунктуальность (при устном переводе);</p> <p>g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия;</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p>	высокий
<b>ПК-1.2.</b>	19. Выберите аспекты, относящиеся к переводческой этике ( <i>множественный выбор</i> )	<p>a) владение техническими приемами перевода;</p> <p>b) конфиденциальность информации;</p> <p>c) Переводчик – транслятор</p> <p>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;</p> <p>e) Текст – неприкосновенен;</p> <p>f) пунктуальность (при устном переводе);</p>	высокий



		<p>g) Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p> <p>i) Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора</p>	
<p><b>ПК-1.1.</b></p> <p><b>ПК-1.2.</b></p>	<p>20 Выберите средства передачи эмфазы при переводе с русского на английский язык (множественный выбор)</p>	<p>a) инверсия</p> <p>b) It конструкции, конструкции с относительными местоимениями, эллиптические конструкции</p> <p>c) степени сравнения</p> <p>d) риторический вопрос</p>	<p>высокий</p>